

RU

Структура концепта CHOICE/ВЫБОР в британской языковой картине мира (на примере романа А. Мердок «Черный Принц»)

Дмитриева О. П., Анашкина Е. В.

Аннотация. Цель исследования - определить структуру концепта CHOICE/ВЫБОР в британской языковой картине мира на примере произведения английской писательницы А. Мердок “The Black Prince”. В статье изучаются такие составляющие элементы концепта CHOICE/ВЫБОР, как ядро, внутренняя и внешняя периферии, фразеологическая мембрана и визуальный шлейф. Научная новизна исследования заключается в ноосферном подходе к анализу культурного концепта CHOICE/ВЫБОР, который представляется основополагающей составляющей идиостиля А. Мердок как образцового представителя британского лингвокультурного языкового сообщества. В результате выявлены языковые единицы, репрезентирующие каждый из элементов концепта CHOICE/ВЫБОР, и составлена визуальная карта исследуемого концепта.

EN

Structure of the CHOICE Concept in the British Linguistic Worldview (by the Example of I. Murdoch’s Novel “The Black Prince”)

Dmitrieva O. P., Anashkina E. V.

Abstract. The purpose of the research is to determine the structure of the CHOICE concept in the British linguistic worldview, using the novel “The Black Prince” by the English writer I. Murdoch as an example. The paper studies such constituent elements of the CHOICE concept as the core, inner and outer periphery, phraseological membrane and visual veil. Scientific originality of the research lies in taking a noospheric approach to analysing the cultural concept of CHOICE, which seems to be the fundamental component in the individual style of I. Murdoch, who is an exemplary representative of the British linguocultural community. As a result, language units representing each of the elements of the CHOICE concept have been identified and a visual map of the concept under study has been compiled.

Введение

Современная лингвокультурология нацелена в первую очередь на изучение: а) способов и средств репрезентации объектов культуры и особенностей менталитета языкового сообщества в языке и б) закономерностей отражения культурных компонентов в семантике языковых единиц. Последнее приводит к тому, что одной из наиболее актуальных проблем в настоящее время становится проблема адаптации человека в окружающем его сложном и противоречивом культурном пространстве.

Естественно, что «в современном мире в эпоху интеграции, культурного обмена, в период формирования новой “планетарной” культуры наступившего тысячелетия большое значение имеет межкультурная коммуникация» (Боголюбова, Николаева, 2009, с. 3), основной трудностью и одновременно задачей которой является достижение взаимопонимания между участниками коммуникативного процесса. Среду, от которой зависит успех поставленной цели, безусловно определяет язык. Л. Ельмслев отмечает: «...именно язык может открыть дорогу, как к пониманию стиля личности, так и к событиям жизни прошедших поколений» (Ельмслев, 1960, с. 131). В то же время с развитием когнитивного аспекта лингвокультурологии появилась возможность по-новому интерпретировать своеобразие языкового фонда языка. Когнитивный аспект лингвокультурологии позволяет представить фрагменты мира и его национальное видение отдельными блоками, ключевыми компонентами которого выступают концепты.

Так, настоящая статья посвящена исследованию структуры концепта CHOICE/ВЫБОР в британской языковой картине мира. Концепт представляет собой «многомерный мыслительный конструкт, отражающий

процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нем» (Красавский, 2000, с. 40-59). Наряду с этим некоторые ученые (С. А. Аскольдов (1997), В. А. Маслова (2001), С. Х. Ляпин (1997)) определяют концепт как «познавательную психическую структуру; ...смыслы, составляющие когнитивно-базисные подсистемы мнения и знания» (Цит. по: Красавский, 2000, с. 40-59), находящие свое выражение в языковом фонде языка.

Внутри каждого концепта присутствует культурная его часть – компонента, представляющая собой уникальный стиль лингвокультурного сообщества, «средство трансляции культурно-значимой информации» (Саяпина, 2001, с. 2), сформированное им на протяжении всей истории его существования (Wissler, 1950, с. 13-25). Репрезентированные в концептах культурные компоненты отвечают за такие «аспекты культуры, которые создают чувство принадлежности и идентичности» (Зиммель, 1996, с. 266-269). Следовательно, любой концепт представляется возможным именовать прежде всего культурным концептом.

«Все языки, которые мы прослеживаем на протяжении длительного времени... представляют собой образованные из звуковой материи природные организмы, притом самые высшие из всех. Они проявляют свои свойства природного организма не только в том, что все они классифицируются на роды, виды, подвиды... но и в том, что их рост происходит по определенным законам» (Шлейхер, 1960, с. 100). Так, если функционирование языка схоже с жизнедеятельностью живого организма, культурный концепт как «квант структурированного знания» (Песина, 2003, с. 301), изменяющегося и развивающегося одновременно внутри и вместе с культурой, его породившей, имеет структуру, схожую со строением клетки живого организма (Песина, 2003, с. 301). Общее строение культурного концепта состоит из таких элементов, как:

1. *ядро*, которое представляет собой точку семантического фокуса лексической единицы, именуемой концепт;
2. *внутренняя периферия* – первый слой каркаса концепта;
3. *внешняя периферия* – второй слой каркаса концепта;
4. *фразеологическая мембрана* – фраземы, тождественные ядру в семантическом плане;
5. *визуальный шлейф* – невербальные средства репрезентации концепта в языке.

В общении носителя языка с представителями других языковых сообществ полнота понимания содержания культурных концептов на каждом из уровней (элементов) «в значительной степени зависит от... степени совпадения их лингвокультурологических компетенций» (Воробьев, 2006, с. 50). Наряду с этим еще «одной из главных проблем межкультурного общения является не столько проблема перевода или передачи эксплицитного (прямого) смысла, отраженного в той или иной степени в словарной дефиниции слова, сколько проблема перевода и передачи мыслительной (когнитивной) семантики, заключенной в дефиниции смысла» (Жирова, Савченко, 2014, с. 88). Исследование ключевых культурных концептов английского языкового сообщества позволяет выявить межкультурные различия, своеобразие менталитета и миропонимания людей, что обуславливает актуальность исследования.

Все богатство человеческой цивилизации зарождается из многообразия культур разных народов. Оно представлено прежде всего в художественных текстах. При изучении, анализе национальной культуры определенного народа и мировой культуры посредством художественных текстов происходит взаимообогащение национального и общечеловеческого. Это становится возможным ввиду того, что мировая художественная культура представляет собой единство творческих достижений и историко-культурного опыта каждого народа.

Так, материалом исследования служит текст художественного произведения “The Black Prince” (1973 г.) А. Мердок. Айрис Мердок – английская писательница и философ, которую по праву можно отнести к одним из лучших романистов XX века. Она является признанным классиком современной английской литературы, чьи работы не единожды удостоивались престижных литературных наград.

Исходя из поставленной цели, целесообразно сформулировать следующие конкретные задачи исследования:

1. Рассмотреть языковые средства, репрезентирующие структурные элементы концепта CHOICE/ВЫБОР, и составить диаграмму их количественного соотношения.
2. Проанализировать коммуникативный контекст, в котором в произведении А. Мердок “The Black Prince” представлен концепт CHOICE/ВЫБОР.
3. Изучить психологическую специфику концепта CHOICE/ВЫБОР в художественном тексте А. Мердок “The Black Prince” и определить его семантическую спецификацию.
4. Составить визуальную карту концепта CHOICE/ВЫБОР как проявления авторского сознания А. Мердок – одной из выдающихся британских писательниц и мыслительниц.

Решение поставленных задач стало возможно благодаря теоретической базе, представленной трудами, посвященными: 1) когнитивному подходу к исследованию концептов в художественных текстах как объекта исследования семантики, стилистики английского языка, литературоведения, переводоведения и лингвокогнитологии (Н. Ф. Алефиренко (2009), И. В. Арнольд (1973)); 2) теории взаимодействия языка и перевода (Л. С. Бархударов (1975)); 3) анализу плана языкового выражения в авторском художественном дискурсе (А. Н. Безруков (2014)); 4) разработке лингвистической коммуникативной модели перевода как акта двуязычной коммуникации (И. Г. Жирова и Сунь Синкай (2020)); 5) описанию культурных компонент (В. И. Карасик (2001; 2002), К. А. Свасьян (1987), А. А. Беляцкая (2013b)), а также классическими теориями российских и зарубежных лингвистов в области языковедения (Ю. А. Бельчиков (2003), А. А. Беляцкая (2013a), Э. Бенвенист (1974), В. Н. Вакуров (1983), В. И. Вернадский (1997), В. фон Гумбольдт (1984)).

Исследование проводилось с помощью комплекса общих и частных методов лингвистического анализа. Авторами применяется описательно-аналитический метод для сбора, первичного анализа и последующего

изложения собранного материала. Сравнительно-сопоставительный метод используется на этапе анализа структуры концепта CHOICE/ВЫБОР в художественном тексте А. Мердок и сопоставления оригинала и перевода. В процессе исследования лексем, репрезентирующих ключевой концепт идиостиля А. Мердок, используются информационный метод и метод генетической интерпретации с обязательным учетом национально-культурной специфики языкового коллектива. Для истолкования адекватности перевода авторы обращаются к методам: а) контекстуального анализа и б) интерпретационного анализа. Диаграммы и визуальная карта концепта CHOICE/ВЫБОР сформированы посредством метода группировки.

Практическая значимость работы заключается в том, что исследование ключевых концептов идиостиля авторов художественных текстов англоязычного языкового сообщества позволяет внести вклад в изучение истории английского языка и английской литературы, а сопоставительный анализ текста оригинала и перевода выявляет новые подходы к достижению адекватности перевода при трансфере культурных смыслов и помогает упредить трудности, неизбежно возникающие в процессе межкультурной коммуникации. Полученные результаты исследования дополняют имеющиеся научные труды в области концептологии, углубляют и расширяют знания прагматики общения на британском варианте английского языка как в процессе естественной речевой коммуникации, так и в сфере работы переводчика. Материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов и спецсеминаров по лингвокультурологии; лингвостилистическим аспектам художественных текстов; стилистическим аспектам перевода и теории перевода на бакалавриате, а также в процессе преподавания таких спецкурсов, как лингвокогнитология и стратегии эффективного речевого взаимодействия в магистратуре. Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебников, учебных пособий в рамках означенных дисциплин.

Основная часть

Концепты культуры, закрепленные в знаковой форме, наиболее полно представлены прежде всего в художественной литературе. Художественное произведение / художественный текст – «явление культуры, проявляющееся во всех ее сферах: музыке, литературе, изобразительном искусстве и т.п.» (Рубцова, 2017, с. 54). Независимо от формы и вида художественный текст – это прежде всего «высшая коммуникативная единица» (Москальская, 1981, с. 33), выполняющая функции воздействия (проявление интенций автора), описания (событий, фактов или объектов) и выражения (эмоциональных переживаний автора) (Бюлер, 2000, с. 321).

Одной из важнейших особенностей языка А. Мердок является образность, которая дает ее творческой личности возможность создания индивидуального представления об окружающем мире и формирования концептуальной информации о нем. А. Мердок использует в своих произведениях всю палитру выразительных средств языка, создавая непревзойденные образцы гибкого, точного, богатого оттенками английского литературного языка. Все это делает ее творчество заметным явлением в литературной жизни Великобритании.

Идеи различных философских течений, бывших в то или иное время в сфере научных интересов писательницы, нашли отражение в творчестве Айрис Мердок. Основа индивидуального авторского стиля А. Мердок – образные слова и выражения. Наряду с этим каждое произведение писательницы представляет собой рассуждение на некую моральную, философскую тему. Подобные темы в литературоведении именуются «глобальными концептами» (Асратян, 2017, с. 37).

Рассмотрение концептов как доминант, содержащих в себе культурную компоненту языкового сообщества, на материале художественных текстов предполагает обращение к автору как национальной языковой личности, несущей в себе национальные особенности культуры и ментальности. Так, творчество А. Мердок представляет собой отражение национальной британской культуры в частности и апеллирует к мировой культуре в целом.

Роман “The Black Prince” («Черный Принц») входит в золотой фонд мировой литературы. Сюжет художественного произведения повествует о писателе среднего возраста – Брэдли Пирсоне, который переживает творческий кризис. Жизнь мужчины, переполненную семейными проблемами, скрашивает общение с молодой девушкой Джулиан – дочерью его друга. В момент, когда к Брэдли Пирсону приходит понимание, что он относится к Джулиан как к возлюбленной, перед мужчиной встает трудный выбор, а принятие решения кажется ему невыносимым.

Выбор, представляющий собой «предикацию основной идеи и мысли автора» (Асратян, 2017, с. 36), является основным «глобальным» концептом художественного произведения “The Black Prince”. Тогда как с точки зрения лингвокультурологии, которая предполагает определенное видение мира сквозь призму национального языка, этот концепт представляется возможным приравнять к культурному концепту с некоторым уточнением. Культурный концепт CHOICE/ВЫБОР в художественном тексте “The Black Prince” является базисом повествования, на котором основывается формулировка высказываний героев и их поведение внутри заданных автором коммуникативных сценариев. Следовательно, концепт CHOICE/ВЫБОР возможно назвать не просто культурным концептом, но ключевым культурным концептом произведения.

Рассмотрим подробнее структуру ключевого культурного концепта CHOICE/ВЫБОР в произведении А. Мердок “The Black Prince”. Для лучшего понимания семантического фокуса лексем, формирующих концепт CHOICE/ВЫБОР в национальной языковой картине мира Великобритании, обратимся к англо-английским словарям *Oxford English Dictionary* под редакцией Оксфордского университета. Этот словарь известен тем, что в нем освещается не только семантика слова, но и прослеживается историческое развитие лексемы и представлены сравнительные данные с инвариантами английского языка (американским и австралийским английским).

I. Ядерный компонент

Ядерным компонентом изучаемого авторами концепта является лексема “choice” / «выбор» (Мюллер, 2006, с. 115). Согласно “The Oxford Thesaurus – an A-Z Dictionary of Synonyms” (1998, с. 227), лексеме “choice” соответствуют такие слова, как “selection, pick, adoption, option, alternative”.

Так, общее количество коммуникативных ситуаций, в которых представлен концепт CHOICE/ВЫБОР, в художественном тексте А. Мердок “The Black Prince” составляет 37 сценарных образований.

Наиболее частотной языковой единицей, репрезентирующей концепт CHOICE/ВЫБОР в произведении А. Мердок “The Black Prince”, является лексема “pick”.

Например:

“A «good» fantasy dream might be to **pick** on some person whom you know slightly and imagine they are in love with you and picture a great love-relationship and its drama” (Murdoch, 1973). / «**Выбрать** себе человека из тех, кого едва знаешь и представить себе, что между вами великая любовь, – воистину “прекрасная” мечта» (Мердок, 1977).

Лексема “pick” в значении “to choose something or someone and not someone or something else” (OED, 2022) («выбрать кого-то единственного; предпочесть кого-то кому-либо» (WordHunt, 2022)) встречается в 26 высказываниях и образует ядро концепта CHOICE/ВЫБОР.

Остальные лексемы, следовательно, представляют приядерную (внутреннюю) периферию.

II. Внутренняя периферия

Внутреннюю периферию концепта в произведении образуют слова и выражения, прямо характеризующие ядерную лексему. В случае с концептом CHOICE/ВЫБОР она представлена лексемами: choice, selection, option, alternative, adoption.

Лексема “option” – “the possibility of choosing” (OED, 2022) не встретилась в тексте произведения ни разу. Лексема “choice” – в 4 высказываниях, в каждом из которых означенная лексема употребляется в значении “the person or thing that someone has chosen” (OED, 2022).

Например, в высказывании, когда главный герой рассуждает о том, почему его возлюбленная выбрала его: “Since my dear soul was mistress of her **choice**” (Murdoch, 1973). / «Всем вокруг она **предпочла** мою душу» (Мердок, 1977).

Лексема “selection” / “select” – “to choose someone or something” (OED, 2022) употребляется исключительно в значении “to choose something” в отношении неодушевленных объектов и представлена в романе в 3 сценарных образованиях. Например:

“I dressed with care and took some time to **select** a tie” (Murdoch, 1973). / «Я тщательно оделся и не торопясь **выбрал** галстук» (Мердок, 1977).

Лексемы “alternative” и “adoption” употреблены каждая всего в 2 сценарных ситуациях.

Обратимся к примерам:

Так, в высказывании: “An **alternative** would be to do what you do” (Murdoch, 1973). / «Придется **выбрать** между тем, что ты делаешь и переменами» (Мердок, 1977) – лексема “alternative” употребляется в значении “one of two or more things that you can choose between” (OED, 2022) и используется автором для создания стилистического приема антитезы – противопоставления желаемого главным героем будущего его повседневной рутине.

Лексема “adoption” в высказывании: “We’ve said what we came to say. We’ll leave you to digest it – see there’s only one course – your **adoption** of it. I opened the sitting-room door” (Murdoch, 1973). / «Что же, все что должно, было сказано. Мы оставим тебя переваривать информацию. Но в конечном итоге тебе придется признать – единственный **выбор** – признать этот факт, – сказал я, открывая дверь гостиной» (Мердок, 1977) – использована в значении “to accept something new over the old one” (OED, 2022).

Квантитативное соотношение встречаемости ядерного компонента в высказываниях означенных лексем представлено на Диаграмме 1.

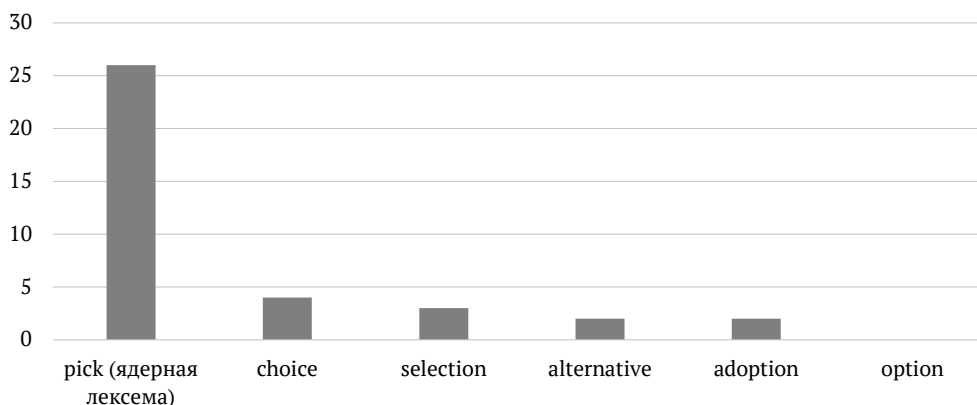


Диаграмма 1. Квантитативное соотношение встречаемости периферийных лексем концепта CHOICE/ВЫБОР по отношению к ядерной лексеме

III. Внешняя периферия

Внешнюю периферию концепта составляют слова и выражения, являющиеся неполными синонимами ядерного компонента, а также эвфемистические выражения и перифразы.

В случае с концептом CHOICE/ВЫБОР, согласно “The Oxford Thesaurus – an A-Z Dictionary of Synonyms” (1998, с. 1225), синонимами дальнего семантического фокуса для лексемы “pick” являются языковые единицы “preference/prefer” – “the feeling of liking something or someone more than another person or thing” (OED, 2022) и “resource” – “something that a country, person, or organization has that they can use” (OED, 2022)

Так, в художественном тексте А. Мердок “The Black Prince” представлено 8 коммуникативных ситуаций, в высказываниях в которых употребляются языковые единицы “preference” и “prefer”. Высказывания с данными лексемами обращены на глобальные бытийные понятия, например на поиск истины, как в высказывании: “*Preferring truth to form*” (Murdoch, 1973), или же людей “*Lots of girls prefer older men*” (Murdoch, 1973).

Лексема “resource” встречается только дважды и употребляется писательницей исключительно в качестве эвфемизма для денежных средств. Как в высказывании: “*Our resources are lent, not given*” (Murdoch, 1973).

Эвфемистические выражения и прямые перифразы лексемы “pick” в произведении отсутствуют.

IV. Фразеологическая мембрана

Фразеологическую мембрану культурного концепта составляют фразеологические единицы, тождественные в семантическом плане ядерному компоненту. Эти фраземы могут в структурно-морфологическом плане как отличаться от ядра концепта, так и совпадать с ним. Ключевым критерием для включения фраземы в фразеологическую мембрану концепта является «закрепленная языковой традицией возможность тождественной идентификации (у представителей данной лингвистической общности) единства денотативного, сигнификативного и коннотативного его аспектов, занимающего определенное место в семантической системе языка» (Езиев, 1969, с. 94).

Так, в случае с концептом CHOICE/ВЫБОР в художественном тексте А. Мердок “The Black Prince” единственной фразеологической единицей, имеющей значение, родственное ядерному компоненту, является фразовый глагол to pick up – “1) to collect someone who is waiting for you, 2) to collect something that you have left somewhere” (OED, 2022). Фразовый глагол представлен в высказываниях 7 коммуникативных ситуаций из 27, образованных ядерной лексемой “pick”. Интересен тот факт, что в 6 высказываниях из 7 речь идет о неодушевленном объекте (“*I threw the packet of milk chocolate out of the window. I did not wait to see him pick it up*” (Murdoch, 1973)) и только в одном случае – о живом человеке (“*Before I forget, Julian said would I pick her up*” (Murdoch, 1973)).

V. Визуальный шлейф

Визуальный шлейф концепта представляют невербальные средства его репрезентации в языке. К таковым относят «образы, интонации, жесты, мимику, пантомимику, изменение мизансцены общения» (Горянина, 2002, с. 111).

Отметим, что в случае с художественным текстом приходится ориентироваться исключительно на авторские описания действий героев, поскольку именно они являются ремарками стороннего наблюдателя ситуации, тогда как анализ героями действий друг друга предвзят и основан на их внутритекстовых взаимоотношениях.

Так, наиболее часто коммуникативные ситуации с концептом CHOICE/ВЫБОР представлены А. Мердок такими глаголами действия, как “to reach” – «достигать, связаться, доходить» (WordHunt, 2022) (14 коммуникативных ситуаций из 37) и “to go over smth” – «подойти, приблизиться, добраться куда-либо» (WordHunt, 2022) (12 коммуникативных ситуаций из 37).

Например:

“*As I reached the telephone it began to ring, and I picked it up*” (Murdoch, 1973). / «**Добравшись** до звонившего телефона, я поднял трубку» (Мердок, 1977); “*When I have had my little talk with Arnold I am coming over to fetch my sister, and after that any connection between you and me ceases*” (Murdoch, 1973). / «**После того, как я побеседую с Арнольдом, я **подеду и заберу** мою маленькую сестренку, и на этом наши с тобой пути окончательно разойдутся**» (Мердок, 1977)».

Отметим также, что коммуникативные ситуации, в которых так или иначе представлены лексемы, репрезентирующие концепт CHOICE/ВЫБОР, по своей сути не были однозначны. В 17 коммуникативных ситуациях из 37 герой выбирал не то, что ему действительно хотелось, но отдавал предпочтение необходимости.

Квантитативное соотношение положительного и отрицательного выбора представлено на Диаграмме 2.

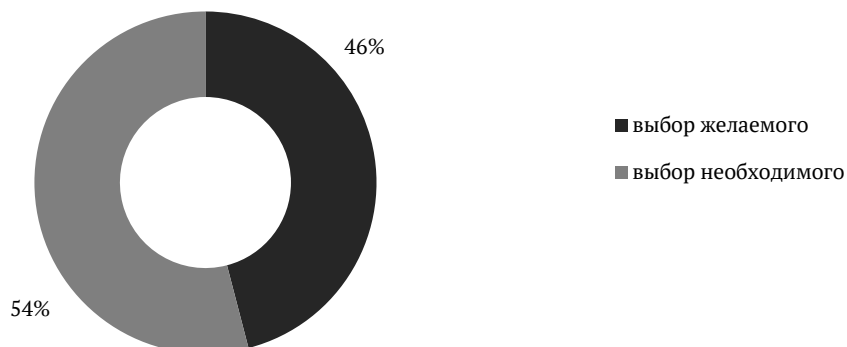


Диаграмма 2. Процентное соотношение видов выбора

Подобное возможно объяснить тем, что сам по себе CHOICE/ВЫБОР как психологическое понятие ментальной рефлексии не является однородным. Согласно классификации ученого-психолога Ф. Е. Василюка (1984, с. 123), выбор может быть:

1. простой – в случае если индивид производит сравнение ряда альтернатив;
2. смысловой – когда личность вынуждена не выбирать из альтернатив, но прежде всего создавать их;
3. личностный – когда индивид вынужден разрешать некие внутренние конфликты и противоречия;
4. моральный – связанный с разрешением нравственных противоречий.

Каждый выбор основан на принципе ценности – высшем принципе «сложного и легкого жизненного мира» (Василюк, 1984), когда каждая из альтернатив получает свою оценку, и личность, исходя из субъективных аксиологических установок, выбирает наиболее ценную для себя. Интересен тот факт, что «даже при наличии такового из того, что субъектом в ситуации выбора было признано ценностным преимуществом одного из мотивов, вовсе не следует с необходимостью, что он будет реально выбран» (Василюк, 1984, с. 124). Подобное связано в первую очередь с тем, что «ценности не обладают сами по себе побудительной энергией и силой и потому не способны прямо заставить подчиниться себе мотивы» (Василюк, 1984). Это прежде всего характерно для личностного выбора.

Следовательно, справедливо говорить о том, что CHOICE/ВЫБОР, который совершают герои в произведении А. Мердок “The Black Prince”, является в большей степени личностным, нежели простым, смысловым или нравственным.

Заключение

Таким образом, можно сделать следующие выводы. Ключевой ядерной компонентой, репрезентирующей концепт CHOICE/ВЫБОР в произведении А. Мердок “The Black Prince”, является лексема *pick*. Внутренняя периферия концепта представлена лексемами: *choice*, *selection*, *alternative* и *adoption*, а фразеологическую мембрану составляет фразовое глагольное выражение *to pick up* в значении “*to collect something that you have left somewhere*”.

В общей сложности концепт CHOICE/ВЫБОР в произведении А. Мердок “The Black Prince” представлен в том или ином формате в 37 коммуникативных ситуациях такими глаголами действия, как “*to reach*” (в 14 коммуникативных ситуациях) и “*to go over smth*” (в 12 коммуникативных ситуациях).

Психологической основой концепта CHOICE/ВЫБОР является личностный выбор, ввиду которого сознательно отдается предпочтение необходимому варианту, а не желаемому. Подобное наблюдается в 17 коммуникативных ситуациях из 37, в которых концепт CHOICE/ВЫБОР представлен в той или иной форме, что составляет 54% из 100%. Предположительно, подобное связано с тем, что индивид, совершая выбор, морально не готов столкнуться с его последствиями, поскольку в случае с выбором желаемой опции ответственность ляжет непосредственно на него, тогда как при выборе необходимого – на социум, поставивший его в условия, в которых приходится выбирать.

Полученные данные исследования возможно обобщить и представить в виде визуальной карты концепта CHOICE/ВЫБОР (Таблица 1).

Таблица 1. Визуальная карта концепта CHOICE/ВЫБОР в британской языковой картине мира

Спецификация концепта	Личностный выбор		
Общее число сценарных образований с концептом	27		
Структурный элемент	Языковая единица	Числовой коэффициент	Семантика
ядро	<i>pick</i>	26	to choose something or someone and not someone or something else
внутренняя периферия	<i>choice</i>	4	the person or thing that someone has chosen
	<i>selection</i>	3	to choose something
	<i>alternative</i>	2	one of two or more things that you can choose between
	<i>adoption</i>	2	to accept something new over the old one
внешняя периферия	<i>preference/prefer</i>	16	the feeling of liking someone more than another person or thing
	<i>resource</i>	2	something that a country, person has that they can use
фразеологическая мембрана	<i>pick up</i>	6	to collect something that you have left somewhere
	<i>pick up</i>	1	to collect someone who is waiting for you
визуальный шлейф	<i>to reach</i>	14	to get something
	<i>to go over smth</i>	12	to be thought of in a particular way

Обобщая все вышесказанное, отметим, что концепт CHOICE/ВЫБОР в индивидуальной авторской картине мира А. Мердок – это многоуровневый культурный паттерн (культурная компонента), на основе которого возможно выявить национально-культурные представления жителей Великобритании. Лингвокультурология предполагает определенное видение глобального мира сквозь призму национального языка, формирование целостного ноосферного общественного сознания.

Дальнейшая перспектива работы в этой сфере обширна – она заключается в: 1) исследовании и сравнении семантических структур национально-культурных концептов британского языкового сообщества и их локализации в русском языке для определения степени их совпадения; 2) анализе закономерностей, приемов и средств передачи английских культурных смыслов на русский язык для достижения наиболее адекватного и эквивалентного перевода художественных произведений, репрезентирующих культурную картину мира британского социума.

В теоретическом ракурсе, учитывая возрастающую в условиях процессов глобализации актуальность: 1) достижения большего взаимопонимания между представителями различных культур в процессе международной коммуникации и 2) улучшения адаптации языковых и культурных реалий при переводе художественных текстов различного жанра с языка на язык, – целесообразной представляется разработка ноосферного алгоритма сравнительно-сопоставительного анализа языковых единиц, содержащих культурные смыслы, транслирующие общечеловеческие ценности, такие как любовь, дружба, добро, совесть и др.

Источники | References

1. Алефиренко Н. Ф. Неофразеологизация в свете когнитивно-дискурсивного подхода // Вестник Днепропетровского университета. Серия «Мовознавство». 2009. URL: http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/28397/1/Alefirenko_Neofraziolog_09.pdf
2. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. Л.: Просвещение, 1973.
3. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология / под общ. ред. В. П. Нерознака. М.: Наука, 1997.
4. Асратян З. Д. Концепт в художественном произведении // Культура и цивилизация. 2017. Т. 7. № 3А.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975.
6. Безруков А. Н. План языкового выражения в авторском художественном дискурсе // Linguamobilis. 2014. № 4 (50).
7. Бельчиков Ю. А. Русский язык. XX век. М., 2003.
8. Беляцкая А. А. Антропокосмизм vs антропоцентризм: к проблеме метода в лингвокультурологии // Язык и культура. 2013а. № 3 (23).
9. Беляцкая А. А. Лингвокультура и ноосфера: новые перспективы человеческой эволюции (лингвоантропогенез в XXI веке) // Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского. 2013б. Т. 26 (65). № 5.
10. Бенвенист Э. Уровни лингвистического анализа // Бенвенист Э. Общая лингвистика / под ред. Ю. С. Степанова. М., 1974.
11. Боголюбова Н. М., Николаева Ю. В. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен. СПб.: СПбКО, 2009.
12. Бюлер К. Теория языка. Репрезентативная функция языка. М.: Наука, 2000.
13. Вакуров В. Н. Основы стилистики фразеологических единиц (на материалах сов. фельетона). М.: Изд-во МГУ, 1983.
14. Василюк Ф. Е. Психология переживания. М.: Изд-во МГУ, 1984.
15. Вернадский В. И. О науке: в 2-х т. Дубна: Феникс, 1997. Т. 1. Научное знание. Научное творчество. Научная мысль.
16. Воробьев В. В. Лингвокультурология. М.: Изд-во РУДН, 2006.
17. Горянина В. А. Психология общения. М.: Академия, 2002.
18. Гумбольдт В. фон. О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития // Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М., 1984.
19. Езиев Х. Х. Полисемия фразеологических единиц современного немецкого языка: дисс. ... к. филол. н. М., 1969.
20. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка // Новое в лингвистике. М.: Наука, 1960. Вып. I / сост. В. А. Звегинцев.
21. Жирова И. Г., Савченко Е. П. Отражение меняющейся картины мира в русском и английском языках (Российско-британский симпозиум. 9-10 июня 2014 г., Москва) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2014. № 4.
22. Жирова И. Г., Сунь Синкай. Лингвистическая коммуникативная модель перевода как акт двуязычной коммуникации // Лингвистическое наследие Л. В. Щербы в свете современной науки о языке: сб. науч. тр. Междунар. науч.-практ. конф. в рамках V Международного фестиваля науки (г. Москва, 19 февраля 2020 г.). М.: ИИУ МГОУ, 2020.
23. Зиммель Г. Созерцание жизни. М.: Юристъ, 1996.
24. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке // Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.

25. Карасик В. И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: сб. науч. тр. / под ред. В. И. Карасика. Волгоград: Перемена, 2001.
26. Красавский Н. А. Концепт “Zorn” в пословично-поговорочном фонде немецкого языка // Теоретическая и прикладная лингвистика. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. Вып. 2. Язык и социальная среда / отв. ред. В. Б. Кашкин.
27. Ляпин С. Х. Концептология: к становлению подхода // Концепты: науч. тр. Центрконцепта. Архангельск, 1997. Вып. I.
28. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Филология, 2001.
29. Мердок А. Черный Принц. 1977. URL: http://lib.ru/INPROZ/MERDOK/murdoch_black.txt
30. Москальская О. И. Грамматика текста. М.: Высшая школа, 1981.
31. Мюллер В. К. Modern Russian-English Dictionary. Изд-е 24-е, доп. и испр. М.: Русский язык, 2006.
32. Песина С. А. Комплексный подход к изучению языковой картины мира // Филология и культура: сб. мат. IV Междунар. науч. конф. Тамбов: Изд-во ТГУ, 2003.
33. Рубцова С. П. Художественный текст как предмет понимания в лингвистике и философии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Философия». 2017. № 4 (26).
34. Саяпина И. А. Информация, коммуникация, трансляция в социокультурных процессах современного общества. автореф. дисс. ... д. культ. Краснодар, 2001.
35. Свасьян К. А. Человек как творение и творец культуры // Вопросы философии. 1987. Вып. 6.
36. Шлейхер А. Теория Дарвина и наука о языке // История языкознания XIX и XX вв. в очерках и извлечениях: хрестоматия: в 2-х ч. / сост. В. А. Звегинцев. М., 1960. Ч. I.
37. Murdoch I. The Black Prince. 1973. URL: https://bookscafe.net/read/murdoch_iris-the_black_prince-152497.html#p1
38. Oxford English Dictionary (OED). 2022. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>
39. The Oxford Thesaurus - an A-Z Dictionary of Synonyms. Oxford: Oxford University Press, 1998.
40. Wissler C. The American Indian, an Introduction to the Anthropology of the New World. N. Y.: Austin Foundation, 1950.
41. WordHunt. 2022. URL: <http://woordhunt.ru>

Информация об авторах | Author information

RUДмитриева Ольга Петровна¹, к. филол. н.Анашкина Елена Валерьевна²^{1,2} Московский государственный областной университет**EN**Dmitrieva Olga Petrovna¹, PhDAnashkina Elena Valer'evna²^{1,2} Moscow Region State University¹ anima_libra@mail.ru, ² anashkina_elena@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.03.2022; опубликовано (published): 31.05.2022.

Ключевые слова (keywords): лингвокогнитология; художественный текст; концепт; культурная компонента; адаптация; linguocognitology; literary text; concept; cultural component; adaptation.